

Влияние экстралингвистических факторов на формирование лексических особенностей чилийского варианта испанского языка

Бордюкова Анастасия Алексеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: n.bordyukova@mail.ru

Одним из центральных аспектов изучения лексических особенностей чилийского варианта испанского языка является выделение и анализ основных экстралингвистических факторов, определяющих данное своеобразие.

Согласно определению, приведенному в словаре лингвистических терминов под редакцией Ахмановой, экстралингвистические (внешнелингвистические) факторы-факторы, относящиеся к реалиям, к реальной действительности, в условиях которой осуществляется функционирование и развитие данного языка. [1]

В течение колониального периода (XVI-XVII вв.), язык, на котором говорили жители Чили, приобретал свои собственные черты, фонетические, синтаксические и лексические особенности, которые отличали его от вариантов испанского языка, формировавшихся в других регионах Латинской Америки. [4]

Определенная географическая изоляция территории Чили и ее незначительность уменьшили силу влияния существовавших испанских литературных норм в таких городах, упрощая, в свою очередь, развитие и распространение использования разговорной речи. Продолжительный культурный контакт между испанцами и местным населением особенно отразился в лексическом плане, с вхождением в состав чилийского варианта значительного списка слов, произошедших из языка мапуче и кечуа. К началу борьбы за независимость основные структурные характеристики испанского языка Чили уже оформились, однако определенные лингвистические и орфографические нормы еще не были закреплены, из-за чего употребление некоторых слов, их написание и произношение имело неустойчивый характер. [5]

К середине XIX века растущая роль книгопечатания, зарождение системы публичного образования и основание институтов, играющих определяющую роль в развитии национальной культуры (напр. Университет Чили) создали благоприятные условия для фиксации стандартной нормы, то есть общепринятого варианта языка, понимаемого всеми носителями языка государства, употребляемого в государственной сфере и в школьном обучении. [4]

Чили находится на юго-западе Южной Америки, от которой территория страны отделена естественными границами: пустынями на севере, Андами на востоке и Тихим океаном на западе и на юге. Эти географические характеристики являются причинами своеобразной обособленности, которая, в свою очередь, нашла отражение в лингвистическом развитии языка, используемого на этой территории. [2]

Особые условия жизни людей, населяющих крайний север страны, равно как и крайний юг, определяют некоторые языковые различия, противопоставляемые характерным особенностям языка, используемого в центральном регионе, и в особенности, в Сантьяго. Жители данных районов подвержены влиянию тяжелых климатических условий, что сказывается на их манере говорить. [2]

Большинство населения проживает в Центральной долине Чили. На севере располагается обширное плоскогорье, большая часть которого является пустыней, где с древних

времен разрабатываются месторождения селитры, серебра и меди. На протяжении морского берега развита рыболовная индустрия. Этим объясняется то, что язык обитателей этих территорий отличается крайней бедностью, их манера речи сухая, как земля, на которой они работают, и монотонная, как работа, связанная с морем. Провинции Атакама и Кокимбо формируют горнодобывающую и сельскохозяйственную зону «малого севера». Его основные населенные пункты лингвистически не отличаются от Центра, имея лишь лексические расхождения. В центрах горнодобывающей промышленности и сельского хозяйства преобладает простонародная и грубая речь. Такая же ситуация наблюдается в прибрежных зонах. [3]

В больших городах центральных провинций Сантьяго, Вальпараисо и Консепсьон, с их развитой индустрией, торговлей и множеством культурных институтов, напротив, наблюдается весь спектр разнообразия, который может иметь язык - от самых высоких литературных норм до самых примитивных просторечных форм, включая различия в речи людей старшего, среднего возраста и молодежи на различных культурных уровнях. [3]

Вследствие определенных условий и обстоятельств Чили занимает особое место среди испанской колоний. В то время как в остальных странах Латинской Америки европейцы без особого труда установили контроль над мирным коренным населением, арауканы оказали длительное и упорное сопротивление захватчикам. в течение XVI - XVII вв. в Чили было отправлено больше испанских солдат, чем на остальные территории Латинской Америки, так как большая часть конкистадоров предпочитала отказываться от войны и вести мирную жизнь, основывая поселения. [3]

Этим объясняется, что уже к началу XVIII в. от Копиапо на севере до реки Био - Био, на юге провинции Консепсьон часть индейцев была выселена, и европейцы утвердились также в Вальдивии, Осорно и Чилоэ. В течение длительного времени арауканы продолжали господствовать на южных территориях, в полной независимости и постоянной враждебности по отношению к испанским соседям. С началом войны за независимость в начале XIX века Чили была единственной латиноамериканской страной с полностью испаноязычным населением. [3]

В заключение можно отметить, что, благодаря обособленному географическому положению Чили, особенностям колонизации территории и продолжительному контакту между испанским языком и языком местных жителей, определенному положению автохтонного языка, в стране сформировался своеобразный вариант испанского языка, отличающийся от соответствующих вариантов других стран Латинской Америки.

Источники и литература

- 1) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов, М., 1966
- 2) Lenz R. El español en Chile. Buenos Aires, 1940
- 3) Oroz R. La lengua castellana en Chile. Santiago, 1966
- 4) <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3525.html#presentacion>
- 5) Лингвистический атлас Чили: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S00717132004003900005